
语言学
核心话题系列丛书
Key Topics in
Linguistics

KEY TOPICS
Tk

外语学科核心话题
前沿研究文库

▼ 对比语言学
Contrastive Linguistics

英汉词汇对比研究

— * —

Contrastive Studies of English and Chinese Lexis

邵斌 著

非外借

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五”国家重点出版物出版规划项目



外语学科核心话题
前沿研究文库

语言学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Linguistics

- ▼ 对比语言学
Contrastive Linguistics

英汉词汇对比研究

＊

Contrastive Studies of English and Chinese Lexis

邵斌 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉词汇对比研究 / 邵斌著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.12
(外语学科核心话题前沿研究文库. 语言学核心话题系列丛书. 对比语言学)
ISBN 978-7-5213-1231-7

I. ①英… II. ①邵… III. ①比较词汇学—英语、汉语 IV. ①H313②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 239467 号

出版人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 陈 阳
责任编辑 解碧琰
责任校对 陈 阳
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 18.5
版 次 2019 年 12 月第 1 版 2019 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-1231-7
定 价 68.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 312310001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国外语学术出版事业的发展。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、体系性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入、细致的分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对这套书目进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展更深入的研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主任：孙有中 王克非 王文斌 文秋芳 张 剑
委员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“语言学核心话题系列丛书”编委会

总主编：王文斌

普通语言学系列主编：袁毓林

句法学系列主编：司富珍

语义学系列主编：蒋 严

音系学系列主编：马秋武

语音学系列主编：朱 磊

认知语言学系列主编：张 辉

对比语言学系列主编：王文斌

总序

人猿揖别，其主要标志固然是人学会了直立行走，手与足形成了明确的分工，从而使人最终走出猿的世界，成为一个新的物种，但在其逐渐学会制造和使用复杂的工具，并需要表达复杂的思想时，具有各种表征结构的语言从简单渐渐走向精细，这一发展过程无疑使人更具备了人的属性。然而，语言虽为人所创造和使用，但语言的规律和本质到底是什么？这一问题至今困扰着语言学家，无法给出一个人人都能认同的答案。这就如同人人都有大脑，时时使用着大脑，对其理应最为熟悉，但是，大脑的组织结构、神经系统等各种复杂关系和功能至今依然成谜，科学家目前对其的认识只是其神秘的冰山一角。如记忆是一个过程，人在记忆时实际上就是重建保存于大脑中零零碎碎的信息，但究竟是何种因素促发大脑开始这个重建过程？这依然令人迷惑。据说人类的大脑仅占人体重量的2%，其内部的血管总长度居然达到16公里，由1,000亿个神经细胞构成，相当于银河系内的恒星数量，但这些神经细胞彼此之间到底是怎样联结并发挥各自的功能的？这也是一个难解之谜。所以说，人体自身的东西，人类自己目前也未必就能说得清楚，人类的语言其实也是如此。

语言之谜尽管至今尚未完全破解，但语言在人类文明的演进及其在现实生活中的作用不言自明。人与人之间的交流、国与国之间的交往、文明的记录和传承等均离不开语言。尤其是处于世界多极化、经济全球化、文

化多样化、国际关系民主化的当下，世界各国和地区之间的沟通与合作愈益频繁，彼此的依存性、互动性和关联性愈益明显，语言从中所起的作用更是不可小觑。在此若把眼光仅放到国家层面，语言的作用同样十分显明。在《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要（2012—2020年）》中，“国家语言实力”和“国民语言能力”等概念的提出，足以证明语言对国家发展战略的重要性。这至少可从四个方面得到说明：一是国家的国际化、“一带一路”倡议、参与全球治理、中国文化走出去、讲好中国故事等，无不需语言铺路。二是一个国家能否充分利用语言资源、提供语言服务、处理语言问题、发展语言事业等是其语言能力强弱的表现，不仅是一种软实力，也是一种硬实力，是国家综合实力的重要组成部分；一个国家优秀文化的承继、一个民族的凝聚力，其表达和传播的主要工具就是语言，事关民族身份的认同，也事关国家的安全。三是推动社会进步、促进经济发展、助推科技创新、推进教育现代化、贯彻国家政策、增强文明意识、提振精气神等，均需借助语言这一重要媒介。四是国民语言能力的高低直接关乎其融入社会、与他人沟通交流、参与社会建设、强化文明行为、履行职业责任、执行国家意志、提升个人素质、保障个体的生存和发展等。总而言之，不论作为世界公民，还是国家公民，抑或个人本身，我们都须臾离不开语言。也正因为此，加强语言研究实属必要。

就学科建设而言，不论西方还是中国，语言研究均可谓源远流长。尤其是20世纪以来，语言因无处不在，无时不存，其重要性越来越受到有识之士的关切，而专门探究语言的规律和本质的语言学在整个科学体系中的独立地位也愈益显豁，在哲学、心理学、社会学、教育学、人类学、伦理学、计算机科学、人工智能等学科中的重要性也越来越受关注，其应用也日益广泛。到了21世纪，语言学无疑已成为一门显学。

毋庸讳言，就现代意义上的语言学而言，我国的研究能力目前尚未进入国际先进行列。若暂且不论1898年《马氏文通》出版以前的中国传统语文学（即“小学”），西方概念上的语言学研究在中国已走过120年的历史。

在这一进程中，中国语言学既得益于西方语言学的研究方法，同时也受缚于西方语言学的研究范式；既成功观察并描写了许多汉语事实，也留下了汉语的一些特殊语言现象因难以纳入西方语言学的分析框架而无法得到充分的解释。这是中国语言研究者，不论是以汉语为主要研究对象还是以某一门外语或某几门外语为研究对象的学者，都需共同关心的问题，也是需合力而为的目标。其实，作为语言研究者，我们不能止步于某一种单一语言的探索，而是需要以人类所有语言为考察对象。尽管我们目前难以将世界上6,000余种语言全部纳入研究范围，但至少尽可能开展两种语言、三种语言甚至更多语言的探究。赵元任先生早就说过，所谓语言学理论，实际上就是语言的比较，就是世界各民族语言综合比较研究的科学结论（转引自杨自俭、李瑞华 1990：1）。王力（2008：16）曾提到：“赵元任先生跟我说：‘什么是普通语言学？普通语言学就是拿世界上的各种语言加以比较研究得出来的结论。’我们如果不懂外语，那么普通语言学也是不好懂的；单研究汉语，也要懂外语。”吕叔湘（1977）曾发表《通过对比研究语法》一文，提出“要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较；要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较；要认识普通话的特点，就要跟方言比较”。吕叔湘先生的这些话都强调语言研究不能独尊一门语言，也不能独守某一语言的共时现象或某一通用语言，还要兼及方言等。简而言之，赵元任、王力和吕叔湘三位先生所强调的，就是语言研究需要具有历时的眼光和多语的眼光。我个人认为，外语研究者兼研汉语，可以以对比的眼光更深刻地认识自己所研究的外语；汉语研究者兼研外语，也可以以对比的眼光更深刻地反观自己对汉语母语的研究。这恐怕也应是赵元任、王力和吕叔湘三位先生所强调的主要思想之一。最近，张伯江（2018）强调：“在世界语言中认识汉语。”我们在此不妨做一个延伸：应在世界语言中认识我们所研究的外语。

语言研究，一般涉及三个层面：一是观察的充分性（observational adequacy）；二是描写的充分性（descriptive adequacy）；三是解释的充分性（explanatory adequacy）。遗憾的是，我们当下的研究中有些往往是观

察和描写有余而解释不足。即便有些研究声言其目的是为了解释某种语言现象，但常常仅停滞于表象，语言的规律和本质却远未得到深度揭示，其解释力远未充分。

本丛书就是鉴于我国的语言学研究现状及其不足，力图做到兼收并蓄，既借鉴国外的语言学理论和研究方法，又顾重我国的汉语研究传统以及汉语实际；既有外语界的学者撰写，又有汉语界的学者著述；既有资深专家的参与，也有青年学者的投入；既注重语言的共时，又顾及语言的历时；既用力于单语研究，又用心于多语的对比探索；既力图掘深语言学研究的深度，又竭力拓宽语言学研究的广度；既着力于语言学研究的宏观扫视，又致力于语言学研究的微观透视；既注意本丛书的系统性，又关注各专著的相对独立性。

丛书包含普通语言学、句法学、语义学、音系学、语音学、认知语言学、对比语言学等7大子系列，每个子系列选择本领域最核心的话题，对该话题研究的发展力图进行全面、系统的探讨。每本书都包含对国内外理论演进脉络的梳理，对前人和时贤研究贡献的述评分析，对经典理论的阐发，对实证案例的分析，对前沿的探寻和对学术空白的填补，并对研究发展趋势做了展望。

丛书兼顾学术辐射力和学术引领力，希望为外语学科高年级本科生、硕博研究生和年轻学者提供有价值的参考，又冀望也能有益于非外语学科的研究者。这是我们每位作者的真切希冀，也应该是读者的殷切期待。

其实，本丛书宗旨的宗旨，就是立足本来，吸收外来，面向未来，尽力挖掘新材料，发现新问题，提出新观点，构建新理论，贡献具有中国智慧的语言学思想，筑就符合中国实际的语言学。这也应是我国语言学研究的必由之路。

王文斌

北京外国语大学中国外语与教育研究中心

2018年11月

参考文献：

吕叔湘，1977，通过对比研究语法，《语言教学与研究》第二集（未公开发行）。

王力，2008，我的治学经验。载奚博先（编），《著名语言学家谈治学经验》。北京：商务印书馆。9-22。

杨自俭、李瑞华，1990，《英汉对比研究论文集》。上海：上海外语教育出版社。

张伯江，2018，改革开放四十年的语言学研究，http://ex.cssn.cn/wx/wx_yczs/201808/t20180807_4524870.shtml（2018年11月3日读取）。

前言ⁱ

词为语言之基，词汇探索为语言研究之始，对此质疑的人大概不多。就一人而言，孩童咿呀学语，无论西东，始自于词。就一民族而言，不论是《道德经》开篇的“道可道，非常道；名可名，非常名”，或是《新约·约翰福音》开篇的“太初有道”，都与“词”有莫大干系。由此可见，人类在语言上的觉醒，发轫于词。

词汇对比之历史，亦由来已久。远的不说，单说18世纪的英国人威廉·琼斯(William Jones)在印度加尔各答枯灯独坐的一个雨夜，突然察觉梵文中的“父亲”是*pitar*，拉丁语和希腊语中则是*pater*；梵文中的“母亲”是*matar*，拉丁语中则是*mater*。他灵光一现，心生疑惑：词语之相似，或非偶然？基于此，他提出梵语与欧洲语言同宗同源的观点，以此开启了历史比较语言学研究，¹其发端便是词汇对比。

然而迄今为止，无论是汉语或是英语，其音系和语法的研究都较为充分，而词汇研究则较为薄弱。英汉词汇对比之著作更是屈指可数。究其缘由，或是因词汇纷繁复杂，变动不居，规则不易归纳；或是因20世纪以来，学者多试图筑就语法体系之高堂广厦，而于“雕虫小技”之词不屑一顾。但事实上，英汉词汇对比研究对于揭示两种语言的共相和殊相具有重

ⁱ 本书为国家社科基金项目“基于英汉浮现词缀的语言演变模型建构研究”(14BYY001)的阶段性成果。

要意义，从中能推求两种语言的本质异同，进而或可归纳出人类语言的普遍特征。同时，英汉词汇对比于语言教学、翻译理论与实践以及词典编纂也有莫大用处。

我性喜“说文解字”。案头摆放的蒋绍愚先生的《古汉语词汇学纲要》一书，居然为1994年在浙江省建德市新安江镇新华书店所购买，那年我方上高中，于词汇学问而言，未窥堂奥。然则，当时也曾写下有关“差点儿”“难免”等词用法的小文，惜乎早已不存。唯有一小文《对〈语文知识〉上几个问题的质疑》，其中探讨了作为量词的“顶”，见刊于1996年某期《语文知识》，算是留下点雪泥鸿爪。本科读工，硕博转攻外文，悠游于翻译学、英语词汇学、认知语言学和语料库语言学之间，反将年少时欲对汉语词汇做一番探究的“初心”抛诸脑后。如今年届不惑，写作此书，涉及汉语词汇，颇有回归故里，觅得初心之喜。

所幸的是，自工作以来，一直从事英语词汇的教学及研究工作，总算与“词”有缘。从2006年出版的小书《漫话英语时尚新词》和2008年的《透过新词看文化——英语时尚超IN词》，到2018年的《词汇学十讲》再到眼前的《英汉词汇对比研究》，我在英汉语的词海里已遨游三十数年，但至今仍觉“词”海茫茫，望“词”兴叹。我虽深陷字网，与词为伍，但不厌不倦，不离不弃，人以记词为苦，我则引以为乐。在“一曲新‘词’酒一杯”中，年华似水而逝，伴随着年华远逝的，还有这一本本与“词”有关的小书。

本书先是对英汉词汇对比研究进行概述，之后对该领域的国内外研究进行回顾与评析，并对本书所涉及的研究方法做了阐释。本书主体部分对英汉词汇形态和英汉词汇语义详加对比，并考察了不同语言学理论视角中的英汉词汇对比分析。最后，本书对英汉词汇对比研究的发展趋势进行展望，并对全书做了总结。

我对英语词汇的兴趣源自先师汪榕培先生的点拨。那是十五年前在大连理工大学的课堂上，汪师告知英语新词网站 Word Spy(词探网)。里头的

新词琳琅满目，靡不毕集。我一探之下，沉迷至今，可谓“一见新词误终身”。词汇日新月异，层出不穷，研究话题亦取之不尽，让人深陷其中，难以自拔。汪师对我的词汇研究勉励有加，不吝溢美，对此我终生感激。而今先生已长眠于苏州城外，想起他的音容笑貌，我不禁黯然神伤。

我在词汇学研究上能够更进一步，则得益于我读博期间的合作导师王文斌教授的谆谆教诲和悉心指点。我的博士论文探讨的是英语浮现词缀，在王老师一字一句的修改之下，我才逐渐学会如何将零散的词汇数据进行理论化概括，如何将思想通过学术化的语言加以表达。可以说，王老师是我进行词汇学研究的领路人，对此我也感激不尽。

此外，外语教学与研究出版社的陈阳老师负责本书的出版工作，她工作细致、认真负责，对本书的完成具有重要的推动作用。因自己有教学、科研以及管理工作在身，本书的写作有所拖延。陈阳老师的“督促”和“包容”双管齐下，本书才最终得以顺利完成。在此，我也想对陈阳老师道一声谢。

本书的部分章节曾发表于《外语教学与研究》《外语教学理论与实践》《外语教学》《西安外国语大学学报》等期刊，感谢期刊编辑部同意授权部分内容收录入本书，也感谢论文合作者的慷慨允准。

我的研究生陈凌微帮助我做了部分图表并校对了参考文献，常钰炫帮助我编辑了参考文献，在此也一并感谢。

写作时，我的孩子邵若愉常伴左右，虽频频扰乱，却也加增乐趣。在此，我也期盼刚开启学习之路的他能够有志于学。

国内的语言学界向来有汉语语言学和外国语言学之分，即所谓的“两张皮”现象。有识之士早就指出此种分野不仅毫无必要，而且大为有害。我在写作本书时，也深有同感。作为外语学界的学者，我对母语中的经典作品反而阅读不多，对汉语词汇的理解也不够透彻，对汉语语言学和训诂学的著作研读甚少，即便是现代汉语的词汇学著作也未能通读，故本书的缺点和错误在所难免，敬请广大读者批评指正。我虽尝试基于不同的语言

学理论来考察英汉词汇，并试图运用新的方法使本研究具备一定的科学性，但囿于本人的学识和水平，该意图未能很好地体现，本书也远未达到对比词汇学所应有的广度和深度，该缺憾只能留待以后再来补偿了。在此也祈盼语言学界的“两张皮”问题尽早解决，从而培养出学贯中西的博雅之士。

邵 斌

浙江大学

2019年12月

目录

总序	王文斌	ix
前言	邵 斌	xiv

第一章 英汉词汇对比概述	1
---------------------	----------

1.1 研究对象	3
1.2 研究意义	6
1.3 本书框架	9

第二章 英汉词汇对比的国内外研究回顾与评析	11
------------------------------	-----------

2.1 英汉词汇对比国内研究综述	11
2.1.1 对比语言学著作中的英汉词汇对比	13
2.1.2 英汉词汇对比著作	16
2.1.3 英汉词汇对比论文	20
2.2 英汉词汇对比国外研究综述	23
2.2.1 英语著述中的词汇对比研究概论	23
2.2.2 英语著述中的汉语词汇论述	28
2.2.3 英语著述中的英汉词汇对比论述	30

第三章 研究方法介绍	33
-------------------	-----------

3.1 对比方法	34
----------------	----

3.2	定性定量方法	38
3.3	语料库研究方法	41
3.4	本书所用的语料库简介	45
第四章 英汉词汇形态对比		49
<hr/>		
4.1	词的界定	49
4.2	英汉构词法对比	55
4.2.1	英汉派生构词对比	56
4.2.2	英汉复合构词对比	75
4.2.3	英汉转类构词对比	85
4.2.4	英汉缩略构词对比	94
第五章 英汉词汇语义对比		106
<hr/>		
5.1	词与物：由形到义	107
5.2	物与词：由义到形	115
5.3	词与词：词的聚合关系	122
5.3.1	同义关系对比	123
5.3.2	反义关系对比	130
5.3.3	上下文关系对比	142
5.3.4	整体部分关系对比	150
5.4	词与词：词的组合关系	157
5.4.1	搭配意义	158
5.4.2	语义韵	161
5.4.3	语义趋向	167